

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной и методической работе  
В.Г. Шубаева  
20 21 г.

## Синхронный перевод

### Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки/ Специальность 45.04.02 Лингвистика  
Направленность (профиль) программы/ Специализация Межкультурная коммуникация: переводоведение и лингводидактика  
Уровень высшего образования Магистратура  
Форма обучения очная

Составитель(и):

к.филол.н, Генидзе Наталья Кирилловна  
д.филол.н, Нильсен Евгения Александровна  
Старший преподаватель, Ефремова Мария Павловна

Часов по учебному плану	144	<b>Виды контроля в семестрах:</b>  Зачет: семестр 3
в том числе:		
контактная работа	64	
самостоятельная работа	80	
часов на контроль	0	

#### Распределение часов дисциплины:

Семестр:	3
Вид занятий	Часы
Лекционные занятия	22
Практические занятия	42
Лабораторные работы	
<b>Итого аудиторных часов</b>	<b>64</b>
Самостоятельная работа	80
Часы на контроль	0
<b>Итого академических часов</b>	<b>144</b>
<b>Общая трудоемкость в зачетных единицах</b>	<b>4</b>

Санкт-Петербург  
2021

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ .....</b>	<b>3</b>
<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ .....</b>	<b>3</b>
<b>3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....</b>	<b>3</b>
<b>4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ* .....</b>	<b>3</b>
<b>5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....</b>	<b>7</b>
<b>5.1 Рекомендуемая литература .....</b>	<b>7</b>
<b>5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в     т.ч. отечественного производства .....</b>	<b>8</b>
<b>5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных     профессиональных баз данных (СПБД).....</b>	<b>8</b>
<b>6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ .....</b>	<b>8</b>
<b>7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....</b>	<b>9</b>
<b>8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ .....</b>	<b>10</b>
<b>ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ.....</b>	<b>12</b>
<b>1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации .....</b>	<b>12</b>
<b>1.2 Темы письменных работ.....</b>	<b>12</b>
<b>1.3 Контрольные точки .....</b>	<b>12</b>
<b>1.4 Другие объекты оценивания .....</b>	<b>12</b>
<b>1.5 Самостоятельная работа обучающегося .....</b>	<b>12</b>
<b>1.6 Шкала оценивания результата .....</b>	<b>13</b>

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

<b>Цель:</b>	Формирование и совершенствование знаний, речевых умений и навыков в области синхронного перевода как составной части профессиональной компетенции переводчика; освоение функций и профессиональных навыков устного переводчика
--------------	--

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В Синхронный перевод относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<i>ПК-2 - Способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических и стилистических норм</i>	<i>ПК-2.3 - Учитывает темпорально-аспектуальные, референциальные, прагматические характеристики исходного текста при устном последовательном и синхронном переводе</i>	<p><i>Знать: переводческие стратегии, методы и технические приемы устного синхронного перевода; этику устного перевода</i></p> <p><i>Уметь: осуществлять синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических и стилистических норм.</i></p> <p><i>Владеть: навыками осуществления синхронного перевода с учетом коммуникативной интенции, тематики, типа коммуникативной ситуации и системы пресуппозиций.</i></p>

## 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ\*

Номер и наименование тем и/или разделов/тем	Содержание дисциплины	Объем дисциплины (академические часы)			
		Контактная работа			СРО
		ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
Раздел I. Основы теории и практики устного синхронного перевода.					
Тема 1. Основные принципы осуществления устного перевода (синхронного). Основные отличия	Основные типы устного перевода и их особенности. Основные этапы истории устного перевода. Характеристики и особенности профессионального устного перевода. Особенности синхронного перевода. Базовые принципы осуществления синхронного	2			4

синхронного и последовательного перевода.	перевода.				
Тема 2. Понятие единицы перевода. Понятие ситуации перевода. Условия реализации устного синхронного перевода.	Понятие ситуации перевода. Влияние ситуации перевода на процесс перевода. Выработка общей стратегии устного перевода на основе ситуации перевода. Механизм прогнозирования при осуществлении устного перевода. Прогнозирование синтаксическо-стилевых структур высказывания и смыслового содержания текста. Особенности при осуществлении синхронного перевода. Прогнозирование общего контекста ситуации перевода.	2	2		4
Тема 3. Основы психологической подготовки устного переводчика. Этика устного переводчика.	Основы психологической подготовки устного переводчика (последовательного и синхронного). Принципиальные отличия синхронного перевода от последовательного. Односторонний и двусторонний последовательный и синхронный перевод. Изучение и применение принципов этики устного переводчика. Формирование профессиональных компетенций и навыков.	2			4
Тема 4. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации в синхронном переводе.	Применение лексических, грамматических, синтаксических трансформаций в синхронном переводе. Условия их реализации в зависимости от правил переводного языка, прагматической направленности, коммуникативной интенции.		2		4
Тема 5. Смысл. Грамматическое и семантическое согласование — основа вероятностного прогноза на смысловом уровне. Восприятие семантико-смысловой структуры предложения. Анализ входящего речевого сообщения.	Осуществление анализа входящего речевого сообщения с точки зрения его смысловой составляющей, выделение тема-рематической композиции, соблюдение норм переводного языка.	2	2		4
Тема 6. Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма	Выработка основ вероятностного прогнозирования в синхронном переводе. Анализ языковой составляющей речевого сообщения. Особенности речи оратора и их передача в переводе. Избыточность речи как переводческая трудность. Риторические	2	2		4

синхронного перевода.	техники и чистота речи.				
Тема 7. Сегментация речевого потока. Компрессия и декомпрессия. Основные приемы при осуществлении синхронного перевода. Стратегии синхронного перевода.	Фактор темпа речи оратора и переводчика в синхронном переводе. Механизмы адекватного понимания исходного текста во время произнесения текста перевода. Принципы сегментации речевого потока. Особенности их реализации в условиях синхронного перевода. Применение приемов компрессии и декомпрессии в условиях синхронного перевода. Иные стратегии синхронного перевода.	2	4		4
Тема 8. Речевая языковая подготовка переводчика-синхрониста.	Владение стилистическими, синтаксическими, лексическими, грамматическими, фонетическими нормами исходного и переводного языков. Владение необходимой терминологией и способами языкового оформления смыслового высказывания. Навыки подготовки к синхронному переводу (гlossарий, фоновые знания, изучение тематики, особенностей речи оратора). Навыки осуществления межкультурной коммуникации (взаимодействие с участниками процесса, оратором, организаторами).	2	2		4
<b>Раздел II. Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика.</b>					
Тема 9. Геополитика и геоэкономика.	Получение фоновых знаний в сфере развития цивилизации и международных отношений. Основы понимания геополитики и геоэкономики. Составление тематических glossариев. Изучение перевода названий международных организаций, должностей. Развитие механизма вероятностного прогнозирования в области международных отношений.	2	4		6
Тема 10. Международная деятельность. Конференции, международные организации, переговоры.	Получение фоновых знаний в области международного права. Изучение названий документов, конвенций и иных документов, регламентирующих международное право, и их переводных эквивалентов. Составление тематических glossариев. Использование glossария при развитии когнитивных навыков восприятия аудиоинформации.		4		6
Тема 11. Аспекты жизнедеятельности общества.	Получение фоновых знаний в области аспектов жизнедеятельности общества. медицины и здравоохранения. Знакомство с терминологией в данной области, изучение лексического компонента с точки зрения реализации в странах изучаемого языка. Составление тематических glossариев. Развитие навыков передачи прецизионной информации, в том	2	4		6

	числе цифровой. Применение приемов компрессии и декомпрессии.				
Тема 12. Наука как неотъемлемая часть экономики и политики.	Развитие навыков оперирования точными терминами в сфере науки, инноваций и достижений. Составление тематического глоссария. Развитие механизма вероятностного прогнозирования на материале сложных составных конструкций. Развитие механизма автоматического перекодирования информации с исходного языка на переводной. Развитие навыков оперирования в переводе устойчивыми эквивалентными конструкциями. Развитие навыков перевода в условиях научного регистра и стиля.		4		6
Тема 13. Макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия.	Получение фоновых знаний в области макроэкономики, микроэкономики, национальных экономик. Составление тематических глоссариев. Изучение основных понятий. Изучение терминологического аппарата. Развитие механизма вероятностного прогнозирования на фоне полученных знаний. Развитие навыка восприятие прецизионной информации (буквенной – имена, должности, названия), и цифровой. Анализ и прогнозирование возникновения критических ситуаций во время осуществления синхронного перевода. Лингвистический и экстралингвистический фактор критических ситуаций. Основные ошибки. Типология ошибки и стратегии их преодоления.	2	4		8
Тема 14. Финансы: деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги, валютный рынок.	Получение фоновых знаний в области денежно-кредитной политики, изучение основных понятий финансовой сферы. Составление тематических глоссариев. Изучение терминологического аппарата. Развитие механизма вероятностного прогнозирования на фоне полученных знаний. Развитие навыка восприятие прецизионной информации (буквенной – имена, должности, названия), и цифровой. Анализ и прогнозирование возникновения критических ситуаций во время осуществления синхронного перевода. Применение приемов компрессии и декомпрессии.		4		8
Тема 15. Банковское дело: Центральный банк, коммерческие банки, инвестиционные и другие типы банков, банковские услуги.	Получение фоновых знаний в области банковского дела, изучение основных понятий банковской сферы. Составление тематических глоссариев. Изучение терминологического аппарата. Развитие механизма вероятностного прогнозирования на фоне полученных знаний. Развитие навыка восприятие прецизионной информации (буквенной – имена, должности, названия), и цифровой. Анализ и	2	4		8



## 5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства

- 7-Zip
- Microsoft Office Professional
- Microsoft Windows Professional
- Audacity
- Sanako
- ABBYY Lingvo

## 5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД/ ИСС
1.	Электронная библиотека Grebennikon.ru – <a href="http://www.grebennikon.ru">www.grebennikon.ru</a>
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY – <a href="http://www.elibrary.ru">www.elibrary.ru</a>
3.	Научная электронная библиотека КиберЛеника – <a href="http://www.cyberleninka.ru">www.cyberleninka.ru</a>
4.	База данных ПОЛПРЕД Справочники – <a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a>
5.	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary <a href="http://www.oecd-ilibrary.org">www.oecd-ilibrary.org</a>
6.	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или <a href="http://www.consultant.ru">www.consultant.ru</a> )
7.	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или <a href="http://www.garant.ru">www.garant.ru</a> )
8.	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или <a href="http://www.kodeks.ru">www.kodeks.ru</a> )
9.	Электронная библиотечная система BOOK.ru - <a href="http://www.book.ru">www.book.ru</a>
10.	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – <a href="http://www.urait.ru">www.urait.ru</a>
11.	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – <a href="http://www.znanium.com">www.znanium.com</a>
12.	Электронная библиотека СПБГЭУ – <a href="http://opac.unicon.ru">opac.unicon.ru</a>

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.



Помещения оснащены оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование учебных аудиторий, перечень	Адрес (местоположение) учебных аудиторий
Ауд. 340 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 25 посадочных мест, рабочее место преподавателя, тумба - 1 шт., доска маркерная - 1 шт., вешалка стойка - 2 шт., жалюзи - 2 шт., Моноблок AIO IRU 308 intel 2.8 Ghz/4 Gb/1Tb - 12 шт., Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA - 13 шт. Гарнитура Sanako SLH07 с кабелем RJ11 - USB 1,5 метра - 12 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

## **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться со следующими документами:

- учебно-методической документацией;
- локальными нормативными актами, регламентирующими основные вопросы организации и осуществления образовательной деятельности, в том числе регламентирующие порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся;
- графиком консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава.

Уровень и глубина освоения дисциплины определяются активной и систематической работой обучающихся на лекционных занятиях, занятиях семинарского типа, выполнением самостоятельной работы, в том числе в части выделения наиболее значимых и актуальных проблем для дальнейшего изучения. Особым условием качественного освоения дисциплины является

эффективная организация труда, позволяющая распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком учебного процесса.

При подготовке к учебным занятиям обучающимся предоставляется возможность посещения консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава СПбГЭУ согласно расписанию, установленному в графике консультаций.

Аудиторная и внеаудиторная работа обучающихся должна быть направлена на формирование:

- фундаментальных основ мировоззрения обучающихся и естественнонаучного познания;
- базисных знаний, соответствующих направлению подготовки и заявленной профессиональной области, формирующих целевую и профессиональную основу для подготовки кадров;
- профессиональных компетенций ориентированных на удовлетворение потребностей рынка труда;
- индивидуальной траектории посредством освоения уникального набора профессиональных компетенций дополняющих компетентностную модель обучающегося, за счет ориентации на конкретные профессиональные специализированные области знаний, определяемые представителями рынка труда;
- метанавыков обучающихся, таких как: командная работа и лидерство, анализ данных, цифровые навыки, разработка и реализация проектов, межкультурное взаимодействие.

## **8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск

альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

### 1.2 Темы письменных работ

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

### 1.3 Контрольные точки

Номер контрольной точки	Тип контрольной точки	Способ проведения	Номера тем
1	Практическая работа	с помощью технических средств и информационных систем	1-8
2	Практическая работа	с помощью технических средств и информационных систем	9-15
3	Текущий контроль	с помощью технических средств и информационных систем	1-15

### 1.4 Другие объекты оценивания

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

### 1.5 Самостоятельная работа обучающегося

Наименования самостоятельной работы	Номера тем
Выполнение домашних заданий	1-15
Подготовка к лекционным и практическим занятиям	1-15
Работа с аналитическими базами данных, нормативными документами, справочной литературой	1-15
Решение профессиональных задач	9-15
Разработка индивидуальных/ групповых проектов	9-15

## 1.6 Шкала оценивания результата

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является зачет, итоговый результат формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
<55	Незачет
>=55	Зачет

### Шкала оценивания результата

2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продemonстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.